

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

THE WORLD MARITIME UNIVERSITY (WMU)

and

**THE DIRECTORATE GENERAL OF THE MARITIME TERRITORY
AND MERCHANT MARINE OF THE CHILEAN NAVY**

WITNESSETH. The Parties of the present Memorandum of Understanding are the World Maritime University (WMU) and the Directorate General of the Maritime Territory and Merchant Marine (DIRECTEMAR).

WHEREAS. DIRECTEMAR is the Chilean Maritime Authority responsible for the compliance of laws and international instruments in force aiming to ensure safety of navigation, protect life at sea, preserve the aquatic environment, the marine natural resources, and monitor activities within its jurisdiction, contributing to the maritime development of the country.

The World Maritime University (WMU) is a postgraduate maritime university founded in 1983 by the International Maritime Organization (IMO), a specialized agency of the United Nations.

The aim of WMU is to further enhance the objectives and goals of IMO and IMO member States around the world through education, research, and capacity building to ensure safe, secure, and efficient shipping on clean oceans. WMU is truly an organization by and for the international maritime community.

The University operates on the basis of a Charter adopted by the IMO Assembly, and is accountable to the IMO Secretary-General, Council and Assembly, and to an international Board of Governors composed of representatives of some 50 different governmental, industry, labour and educational bodies. The University presents its annual report and budget to the IMO Council and also reports to the biennial session of the IMO Assembly. WMU receives the status, privileges and immunities of a UN institution in Sweden, and WMU degrees are recognized by the Swedish Ministry of Education and Research.

The agreements reached in this Memorandum of Understanding (MoU) are subject to compliance with the provisions of national law and shall be interpreted accordingly, especially those related to the delivery of information and processing of personal data.

- 1. PURPOSE.** Recognizing the value of the extensive cooperation relationship between the PARTIES and the mutual interest in the field of maritime education, research and training, DIRECTEMAR and the WMU set as a goal to strengthen the joint and cooperative work for the benefit of the maritime community.
- 2. AREAS OF COOPERATION.** The Parties agree to promote and execute the following academic activities of mutual cooperation in the areas of cooperation related to maritime affairs and ocean sustainability:

- a) Exchange of academic staff and trainers for the purposes of cooperation in the areas of research, teaching, workshops, experts opinion, internships, and other academic activities;
- b) Organization and execution of tasks necessary to materialize students exchange for field training;
- c) Exchange of academic information, including the exchange of publications and research material, as well as library resources in accordance with article 5 of this MoU.
- d) Organization and execution of tasks necessary to carry out courses, trainings, workshops and conferences in Chile for professional development.
- e) DIRECTEMAR shall continue to provide funding for the payment of full scholarship of qualified candidates from Chile to the Master of Science programme in Malmö.
- f) The WMU undertakes to provide admission quotas for the qualified Chilean candidates in the maritime field that fulfil the WMU admission requirements for the Master of Science programmes and PhD programmes, as well as for courses of professional development, with institutional funding sources.
- g) The participation and exchange of speakers in relevant subject matters during seminars or conferences organized by either Party shall be encouraged.

3. MECHANISMS FOR IMPLEMENTATION. The implementation of the activities mentioned in this MOU under Article 2 on Areas of Cooperation shall be carried out through a specific and supplementary implementation agreement between the Parties, which shall include an article on personal medical insurance and life insurance in case an accident occurs during the visit, to ensure that damages and compensation be covered by the insurer concerned.

4. FINANCIAL PROVISIONS. The Parties recognize that the cooperation mentioned under Article 2 on Areas of Cooperation is subject to the availability of human, financial and material resources of the Parties. The Parties do not acquire any financial obligation with the signature of this MoU.

The Parties shall agree the distribution of expenditures for each activity. Such agreement shall be in writing in due time, prior to the execution of the activity.

The Parties shall promote the fee exemption to facilitate the participation and representation in seminars, conferences, internships or courses.

5. PROCEDURES. The procedure for requesting information shall be via email to the Point of Contact (POC). Each POC shall have a one-month deadline to reply the request of the other Party.

DIRECTEMAR POC: Deputy Head of International Affairs, email: dai@directemar.cl.

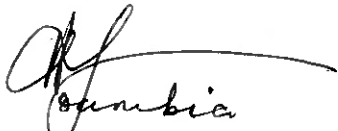
WMU POC: Professor Ms. María Carolina Romero, email mcr@wmu.se.

6. DURATION OF THE AGREEMENT. This MoU shall enter into force upon signature by both parties and shall remain in force for five (5) years, and be automatically renewed for equal periods.

7. **MODIFICATION OF THE AGREEMENT.** The Agreement may be amended at any time, if the Parties so agree.
8. **TERMINATION OF THE AGREEMENT.** This Memorandum of Understanding may be terminated by either party upon ninety (90) days written notice to the other party, prior to the expiration date, be that the initial or extended date.
9. **SETTLEMENT OF DISPUTES.** The Parties agree that any disagreement or dispute arising under or relating to this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, in good faith and through consultations between the Parties. In case of failure to reach an amicable settlement within a period agreed by the Parties, this MoU shall terminate *ipso jure*.
10. **PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNIVERSITY.** Nothing in this agreement shall be considered a waiver of the privileges and immunities of the University, in compliance with his Charter and with the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, adopted on 21 November 1947, including its Annex XII, as amended.
11. **USE OF NAME AND LOGO.** The Parties shall not use or exhibit the name or logo of the other Party without the prior consent of the party owner thereof.

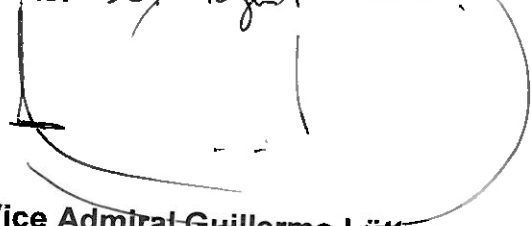
SIGNED:

Date: 30 August 2018



Dr. Cleopatra Doumbia-Henry
President
World Maritime University
Malmö, Sweden

Date: 30 August 2018.



Vice Admiral Guillermo Lüttges
Director General of the Maritime
Territory and Merchant Marine
Valparaíso, Chile

Traducción de cortesía

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

entre

LA UNIVERSIDAD MARÍTIMA MUNDIAL

y

**LA DIRECCIÓN GENERAL DEL TERRITORIO MARÍTIMO
Y DE MARINA MERCANTE DE LA ARMADA DE CHILE**

Las Partes del presente Memorando de Entendimiento son la Universidad Marítima Mundial (UMM) y la Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante (DIRECTEMAR), en lo sucesivo denominadas las Partes.

La Universidad Marítima Mundial (UMM) es una universidad marítima de estudios de posgrado fundada en 1983 por la Organización Marítima Internacional (IMO), órgano especializado de las Naciones Unidas. La misión de la UMM es ser un centro de excelencia para la educación marítima y oceánica a nivel de postgrado, la formación profesional y la investigación, y a la vez desarrollar la creación de capacidad y fomentar un desarrollo sostenible.

DIRECTEMAR es la Autoridad Marítima de Chile, responsable del cumplimiento de las leyes y acuerdos internacionales vigentes para dar seguridad a la navegación, proteger la vida humana en el mar, preservar el medio ambiente acuático, los recursos naturales marinos y fiscalizar las actividades que se desarrollan en el ámbito de su jurisdicción, con el propósito de contribuir al desarrollo marítimo de la nación.

- 1. OBJETIVO.** La UMM y DIRECTEMAR se comprometen a fortalecer la cooperación en el ámbito de la enseñanza, la investigación y la creación de capacidad marítimas en beneficio de la comunidad marítima.
- 2. ÁREAS DE COOPERACIÓN.** Las Partes acuerdan proporcionar cooperación y fomentar la realización de las siguientes actividades académicas relativas a asuntos marítimos y oceánicos:

- a) Intercambio de personal académico e instructores en áreas de investigación, docencia, pasantías y cooperación en impartir talleres y otras actividades académicas;
- b) Organizar y participar en intercambios de estudiantes para la formación en terreno;
- c) Intercambio de información académica, incluidas publicaciones, material de investigación, además de recursos bibliotecarios;
- d) Organizar y apoyar la realización de cursos, entrenamientos y talleres en Chile en favor del desarrollo profesional;
- e) Provisión por parte de DIRECTEMAR de financiamiento para otorgar becas completas a candidatos calificados de Chile que se matriculen en el programa de maestría en ciencias de la UMM en Malmö;
- f) Compromiso de la UMM de proporcionar cupos a los postulantes calificados del sector marítimo chileno que cumplan con los requisitos de admisión de la UMM, para los programas de maestría en ciencias y doctorado, así como para cursos de desarrollo profesional, sujeto a la disponibilidad de fondos institucionales;
- g) Participación e intercambio de expositores en materias pertinentes, en el marco de seminarios o conferencias organizados por cualquiera de las Partes.

3. MECANISMOS DE IMPLEMENTACIÓN. La implementación de las actividades comprendidas en la cláusula 2 del presente Memorando sobre Áreas de Cooperación se llevará a cabo mediante un acuerdo específico y complementario de implementación convenido entre las Partes, en el cual se deberá incorporar una cláusula de cobertura de seguros médicos y de vida en caso de producirse un accidente durante la visita, de modo que los daños e indemnizaciones sean cubiertos por el asegurador correspondiente.

4. DISPOSICIONES FINANCIERAS.

a) Las Partes reconocen que la cooperación establecida en la cláusula 2 sobre Áreas de Cooperación se encuentra sujeta a la disponibilidad de los recursos humanos, financieros y materiales de las Partes. La Partes no adquieren obligación financiera alguna con la firma del presente Memorando.

b) Las Partes acordarán el financiamiento de cada actividad. Dicho acuerdo debe constar por escrito con la debida antelación antes de la realización de la actividad.

Las Partes deben hacer todo lo posible para considerar la exención de pago a fin de facilitar la participación y representación en seminarios, conferencias, pasantías o cursos.

5. PROCEDIMIENTO. El Procedimiento para requerir información será a través de correo electrónico dirigido al Punto de Contacto (POC), debiendo cada POC responder en no más de un mes al requerimiento de la otra Parte.

POC DIRECTEMAR: Subjefe de Asuntos internacionales, correo electrónico: dai@directemar.cl.

POC UMM: Encargado de comercialización y desarrollo, correo electrónico: ks@wmu.se

6. **VIGENCIA DEL ACUERDO.** El presente Memorando entrará en vigor cuando ambas partes lo hayan firmado y tendrá una vigencia de cinco (5) años, renovables por períodos iguales en forma automática, salvo decisión en contrario.
7. **MODIFICACIÓN DEL MEMORANDO.** El Acuerdo puede ser modificado en cualquier momento, con el acuerdo de ambas partes.
8. **TERMINACIÓN DEL MEMORANDO.** Cualquiera de las Partes puede poner término al presente Memorando notificándolo por escrito a la otra parte con 90 días de antelación al vencimiento del plazo de vigencia, inicial o prorrogado.
9. **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.** Las Partes convienen resolver cualquier posible desacuerdo o controversia en relación con el presente Memorando amistosamente, de buena fe, mediante consulta entre las Partes. De no llegar a una solución amistosa en el plazo que de común acuerdo fijen las Partes, el presente Memorando quedará sin efecto ipso iure.
10. **PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA UNIVERSIDAD.** Nada de lo incluido en el presente acuerdo puede ser considerado motivo de renuncia a los privilegios e inmunidades de la Universidad, de conformidad con su Carta y con lo estipulado en la Convención sobre los privilegios e inmunidades de los organismos especializados de las Naciones Unidas del 21 de noviembre de 1947, incluido el Anexo XII, enmendado.
11. **USO DE NOMBRES Y LOGOTIPOS.** Las Partes no tienen derecho a usar o exhibir el nombre o logotipo de la otra sin el consentimiento previo del propietario de los mismos.

FIRMADO:

Fecha:

Fecha:

.....
Dra. Cleopatra Doumbia-Henry
Presidenta
Universidad Marítima Mundial
Malmö, Suecia

.....
VAdm Guillermo Lüttges
Director General del Territorio Marítimo
y de Marina Mercante
Valparaíso, Chile